



**CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE,  
CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE  
LA HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE DE LIÈGE, BELGIQUE  
ET  
L'UNIVERSITÉ MAYOR SAN SIMÓN DE COCHABAMBA,  
BOLIVIE.**

Par le présent document, la Convention Cadre dans le cadre de la coopération académique, culturelle, scientifique et technologique conclue d'une part par la **HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE**, avec adresse légale du siège social, Mont Saint-Martin n°41, 4000 Liège, Belgique, dûment représentée par son Directeur-Président, **M. ALEXANDRE LODEZ**, ci-après dénommé "**HELMo**" et d'autre part,

**L'UNIVERSITÉ MAYOR SAN SIMÓN**, établissement autonome de droit public, de caractère scientifique, culturel et professionnel, avec adresse légale à l'angle de l'Avenue Ballivián et Reza N°591, Cochabamba, Bolivie, représentée par son recteur, **LIC. JUAN RÍOS DEL PRADO**, désigné par la résolution de l'Honorable Conseil de l'Université N°21/16, en date du 1er novembre 2016 qui sera désormais appelée "**UMSS**", selon les termes et conditions suivantes :

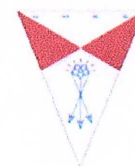
**DÉCLARATIONS**

**HELMo DÉCLARE :**

Être un établissement d'enseignement supérieur dédié à la formation de professionnels compétents, capables de participer à la construction d'une société démocratique, équitable, solidaire, créative, dynamique et respectueuse des personnes et de l'environnement.

**UMSS DÉCLARE :**

Être une institution publique d'enseignement supérieur, créée par la loi de la République, datée du 5 novembre 1832 et reconnue par les articles 91, 92 et 93 de la Constitution politique de l'État plurinational de Bolivie, engagée dans la région et, avec la mission sociale d'identifier et de lier les avancées scientifiques et technologiques du développement régional et national, ainsi que le but de soutenir la formation des ressources humaines, à travers la recherche et l'interaction sociale. Former des professionnels avec une éthique, sociale, technique et scientifique qui contribuent à la diversification de la matrice productive, l'économie, la sécurité alimentaire et la souveraineté, l'équilibre écologique et le respect des visions sociales des cultures qui composent la société bolivienne. De même, sa vision est de se constituer comme la meilleure université du pays, reconnue pour son travail d'enseignement, de



**Dpto. Conv. 72/2018  
CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA,  
CULTURAL, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA  
ENTRE  
LA HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE DE LIEJA, BELGICA  
Y LA UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMON DE  
COCHABAMBA, BOLIVIA.**

Conste por el presente documento, el Convenio Marco de cooperación académica, cultural, científica y tecnológica concluyó por una parte la **HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE**, con dirección legal de la oficina registrada, Mont Saint-Martin n°41, 4000 Lieja, Bélgica, debidamente representada por su Director-Presidente, **Sr. ALEXANDRE LODEZ**, a quien en adelante se le denominará "**HELMo**" y de otra parte,

La **UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN**, establecimiento autónomo de derecho público, de un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la Avenida Ballivián esquina Reza N° 591, Cochabamba, Bolivia, representada por su Rector, **LIC. JUAN RÍOS DEL PRADO**, designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 21/16, de fecha 01 de noviembre de 2016 a quien en adelante se le denominará "**UMSS**", en los términos y condiciones siguientes:

**DECLARACIONES**

**DECLARA HELMo :**

Ser una institución de educación superior dedicada a la formación de profesionales competentes, capaces de participar en la construcción de una sociedad democrática, justa, solidaria, creativa, dinámica y respetuosa de las personas y con el medio ambiente.

**DECLARA LA UMSS :**

Ser una institución pública de educación superior, creada mediante la Ley de la República, de fecha 05 de noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, comprometida con la región y, con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos del desarrollo regional y nacional, así como la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los recursos humanos, a través de investigación e interacción social. Formar profesionales con ética, social, técnica y científicamente comprometidos que, contribuyan a la diversificación de la matriz productiva, la economía, la seguridad y soberanía alimentaria, el equilibrio ecológico y el respeto a las visiones sociales de las culturas que integran la sociedad boliviana. De igual forma, tiene como visión, constituir la mejor universidad del país, reconocida por su trabajo en docencia, investigación y servicio a la



recherche et de service à la communauté. Conformément à l'article 51, paragraphe h), du Statut organique de l'UMSS, il appartient au Recteur de signer, avec les autorités universitaires, des Conventions pour l'exécution de projets et de programmes spécifiques concernant des matières universitaires.

comunidad. Conforme al Artículo 51, inciso h), del Estatuto Orgánico de la UMSS, es atribución del Rector suscribir, juntamente con autoridades universitarias, convenios para la ejecución de proyectos y programas específicos concernientes a temas universitarios.

#### LES DEUX PARTIES DÉCLARENT :

1. Que, les deux institutions ont des objectifs communs visant à réaliser des projets liés à l'éducation, la culture, la technologie et le service à la société.
2. Que, étant donné que la coopération présente un intérêt pour les deux institutions, il est jugé opportun d'établir la présente Convention Cadre qui sera régie par les clauses suivantes :

#### DECLARAN AMBAS PARTES :

1. Que, ambas instituciones tienen propósitos comunes orientados a la realización de proyectos vinculados con la educación, la cultura, la tecnología y el servicio a la sociedad.
2. Que, dado que la cooperación es de interés para ambas instituciones, se considera conveniente establecer el presente Convenio Marco que se regirá al tenor de las siguientes cláusulas :

### CLAUSES

### CLÁUSULAS

#### PREMIÈRE : DE L'OBJET

L'objet de cette Convention Cadre est d'établir et de développer des mécanismes et des instruments de collaboration et de bénéfice mutuels, soutenus par des efforts et des ressources disponibles, afin de mieux servir la communauté, promouvoir le développement et la diffusion de l'éducation et de la culture ainsi que de la recherche scientifique et technologique.

#### PRIMERA : DEL OBJETO

El objeto del presente Convenio Marco es establecer y desarrollar mecanismos e instrumentos de mutua colaboración y beneficio, sumando esfuerzos y recursos disponibles, a efectos de brindar un mejor servicio a la comunidad, promover el desarrollo y la difusión de la educación y la cultura, así como la investigación científica y tecnológica.

#### DEUXIÈME : DE LA PORTÉE

Pour se conformer à la présente Convention Cadre, les parties conviennent de ce qui suit :

#### SEGUNDA : DE LOS ALCANCES

Para el cumplimiento del presente Convenio Marco, las partes acuerdan lo siguiente:

- 2.1. Établir les bases pour souscrire des Conventions spécifiques avec des objectifs concrets, des unités responsables, des conditions d'exécution, des financements et d'autres conditions nécessaires à l'accomplissement des activités à développer.
- 2.2. Collaborer à l'exécution des Conventions Spécifiques, basés sur la réciprocité des obligations et des droits, à travers les services de ses professionnels et l'échange d'informations scientifiques et technologiques avancées, ainsi que la participation aux événements scientifiques et culturels des enseignants et des étudiants, l'échange d'enseignants, la mobilité des étudiants et les pratiques pré-professionnelles des étudiants.

- 2.1 Establecer les bases pour suscribir Convenios Específicos con objetivos concretos, unidades responsables, plazos de ejecución, financiamiento y otras condiciones necesarias para el cumplimiento de las actividades a desarrollar.
- 2.2 Colaborar en la ejecución de los Convenios Específicos, sobre la base de la reciprocidad de obligaciones y derechos, mediante los servicios de sus profesionales y el intercambio de información científica y tecnológica de avanzada, así como la participación en eventos científicos y culturales de docentes y estudiantes, el intercambio de profesores, la movilidad estudiantil y las prácticas pre-profesionales de los estudiantes.

#### TROISIÈME : DES CONVENTIONS SPÉCIFIQUES

Pour l'accomplissement de ce qui est indiqué dans la **SECONDE CLAUSE**, les parties peuvent signer des Conventions Spécifiques dans lesquelles elles établiront les objectifs, la durée, les engagements et toutes les stipulations nécessaires à sa réalisation, sans recours à des procédures spéciales, préférences dans le traitement et la résolution des procédures, et d'autres conditions

#### TERCERA : DE LOS CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para el cumplimiento de lo señalado en la **CLÁUSULA SEGUNDA**, las partes podrán suscribir Convenios Específicos en los que establecerán los objetivos, duración, compromisos y toda aquella estipulación necesaria para su realización, sin que involucren procedimientos especiales, preferencias en la tramitación y resolución de procedimientos, y otras condiciones que puedan inducir a la vulneración del principio de imparcialidad.



susceptibles d'entraîner la violation du principe d'impartialité.

Les Conventions Spécifiques feront partie de la présente Convention Cadre, tant que les actions de coopération concrètes resteront en vigueur. Si la présente Convention Cadre a expiré, mais qu'il existe des Conventions Spécifiques en cours d'exécution, celles-ci continueront à être élaborées jusqu'à leur achèvement ou pourront être résolues par accord mutuel écrit des parties. Pour lequel les éléments suivants doivent être pris en compte :

- 3.1. La Convention Cadre et les Conventions Spécifiques doivent toutes être approuvées par les niveaux compétents des deux parties signataires.
- 3.2. Pour **HELMo**, les Conventions Spécifiques peuvent être souscrites par les Domaines respectifs, en fonction du domaine d'action traité par la Convention Spécifique à souscrire. A cet effet, c'est le Directeur-Président qui autorise les Directeurs de Domaines et de Sections à y souscrire.
- 3.3. Pour l'**UMSS**, les Conventions Spécifiques peuvent être souscrites par les Facultés respectives, en fonction du domaine d'action traité par la Convention Spécifique à souscrire. A cet effet, le Recteur autorise les Directeurs, Doyens à les signer, qui doivent être soumis à la Direction des Relations Internationales et des Conventions pour leur approbation respective.
- 3.4. Les Conventions Spécifiques doivent spécifier la description de chaque projet à exécuter, les objectifs, les activités proposées, les unités responsables, les ressources techniques, financières et humaines, les procédures et les directives générales d'exécution, les délais et les échéanciers, les obligations des parties et en général toutes les stipulations nécessaires à sa bonne exécution.
- 3.5. Dans les Conventions spécifiques à signer, chacune des parties doit désigner parmi son personnel et/ou ses fonctionnaires un coordinateur responsable pour son exécution et sa supervision.
- 3.6. La signature de la présente Convention Cadre ne facilite pas implicitement l'utilisation des installations, de l'équipement et du matériel de travail des parties souscrivantes. Ceux-ci doivent être spécifiés dans la Convention Spécifique correspondante et être associés à un projet académique spécifique.

#### **QUATRIÈME : DU FINANCEMENT**

Les parties conviennent de préciser dans une Convention Spécifique les modalités et détails de la collaboration financière.

#### **CINQUIÈME : DE LA RELATION DE TRAVAIL**

Los Convenios Específicos formarán parte del presente Convenio Marco, en tanto las acciones concretas de cooperación se mantengan vigentes. En caso que el presente Convenio Marco hubiere caducado, pero existieren Convenios Específicos en ejecución, éstos continuarán desarrollándose hasta su culminación o podrán resolverse por mutuo acuerdo escrito de las partes. Para lo cual deberá tenerse en cuenta lo siguiente:

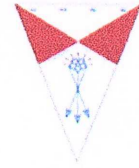
- 3.1. Tanto el Convenio Marco, como los Convenios Específicos, deben ser aprobados por los niveles competentes en ambas partes suscribientes.
- 3.2. Para **HELMo** los Convenios Específicos podrán ser celebrados por las Facultades respectivas, de acuerdo al área de acción que trate el Convenio Específico a ser suscrito. Para tal efecto, es el Director-Presidente quien autoriza a los Directores de Carreras la suscripción de los mismos.
- 3.3. Para la **UMSS** los Convenios Específicos podrán ser celebrados por las Facultades respectivas, de acuerdo al área de acción que trate el Convenio Específico a ser suscrito. Para tal efecto, el Rector autoriza a los Directores, Decanos la suscripción de los mismos, los que deberán ser elevados a la Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios para su respectiva aprobación.
- 3.4. En los Convenios Específicos se deberá explicitar la descripción de cada proyecto a ejecutarse, los objetivos, actividades propuestas, unidades responsables, recursos técnicos, financieros y humanos, los procedimientos y lineamientos generales para su ejecución, los plazos y horarios, las obligaciones de las partes y en general todas las estipulaciones necesarias para su correcta realización.
- 3.5. En los Convenios Específicos a ser suscritos, cada una de las partes deberá designar entre su personal y/o funcionarios, un coordinador responsable para su ejecución y supervisión.
- 3.6. La suscripción del presente Convenio Marco no facilita de manera implícita el uso de las instalaciones, los equipos y los materiales de trabajo de las partes suscribientes. Estos deberán ser precisados en el Convenio Específico correspondiente y estar asociados a un proyecto académico concreto.

#### **CUARTA : DEL FINANCIAMIENTO**

Las partes convienen en precisar en un Convenio Específico los términos y detalles de la cooperación, financiera.

#### **QUINTA : DE LA RELACIÓN LABORAL**

Las partes convienen en que el personal seleccionado por cada una, para la realización del objeto materia del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó. Por ende, asumirán su responsabilidad por este concepto y en



Les parties conviennent que le personnel choisi par chacune d'elles, pour la réalisation de l'objet de la présente Convention, doit être compris comme étant exclusivement lié à celui qui l'a utilisé. Par conséquent, ils assumeront leur responsabilité pour ce concept et en aucun cas ils ne seront considérés comme des responsables solidaires ou substituts.

#### SIXIÈME : PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La propriété intellectuelle, dérivée du travail effectué aux fins de la présente Convention, sera soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques signés par les parties en la matière, accordant la reconnaissance correspondante à ceux qui sont intervenus dans l'exécution des dits travaux.

#### SEPTIÈME : UTILISATION DE LOGOS ET SYMBOLES

- 7.1. La présente Convention Cadre n'autorise pas automatiquement l'utilisation des logos et des symboles institutionnels et/ou commerciaux des parties. L'un d'entre eux qui le nécessite doit nécessairement le demander par écrit à l'autre, en indiquant le but, le contexte d'utilisation, les dimensions approximatives du logo et/ou du symbole institutionnel/commercial et le temps qui en fera usage.
- 7.2. Dans le cas de **HELMo**, la partie requérante doit envoyer une lettre ou un mail au **Service Communication**, qui procédera à l'évaluation de la demande et traitera la réponse pour l'autorisation formelle de l'utilisation du logo et/ou des symboles institutionnels, en précisant les termes de la dite utilisation. Il est entendu que dans le cas d'une réponse négative, la partie requérante ne peut pas utiliser le logo et les symboles de HELMo.
- 7.3. Dans le cas de la **UMSS**, HELMo, à travers son coordinateur projet, doit envoyer une lettre ou un mail à la Direction des Relations Internationales et des Conventions, qui procédera à l'évaluation de la demande et y répondra en autorisant l'utilisation du logo et/ou des symboles institutionnels/commerciaux, en spécifiant les termes de la dite utilisation. Il est entendu qu'en cas de réponse négative, HELMo ne pourra pas utiliser le logo et les symboles institutionnels/commerciaux de l'autre partie.

#### HUITIÈME : DE LA VALIDITÉ ET DE LA RÉOLUTION

- 8.1. Cette Convention aura une validité de cinq ans à compter de la date de la souscription par les deux parties.
- 8.2. Dans le cas de la signature de la Convention à deux dates différentes, la validité sera prise en compte à partir de la date ultérieure saisie.

ningún caso serán considerados como patronos solidarios o sustitutos.

#### SEXTA : DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

La propiedad intelectual, que se derive de los trabajos realizados con motivo de este Convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

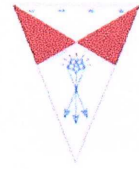
#### SÉPTIMA : DEL USO DE LOS LOGOTIPOS Y SÍMBOLOS

- 7.1. El presente Convenio Marco no autoriza de forma automática el uso de los logotipos y símbolos institucionales y/o empresariales de las partes. Cualquiera de ellas que así lo requiera, deberá obligatoriamente solicitarlo por escrito a la otra, indicando la finalidad, el contexto de la utilización, las dimensiones aproximadas del logotipo y/o símbolo institucional/empresarial y el tiempo que va a hacer uso del mismo.
- 7.2. En el caso de **HELMo**, la parte solicitante deberá cursar una carta o un correo electrónico al **Servicio de Comunicación**, quien procederá a evaluar la petición y tramitará la respuesta en las instancias pertinentes, para la autorización formal del uso del logotipo y/o símbolos institucionales, precisando los términos de dicho uso. Queda entendido que en caso de una respuesta negativa, la parte solicitante no podrá hacer uso del logotipo y los símbolos de HELMo.
- 7.3. En el caso de la **UMSS**, HELMo a través de su coordinador de proyecto deberá enviar una carta o un correo electrónico a la Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios, quien procederá a evaluar la petición y dará respuesta a ella autorizando el uso del logotipo y/o símbolos institucionales/empresariales, precisando los términos de dicho uso. Queda entendido que en caso de una respuesta negativa, HELMo no podrá hacer uso del logotipo y los símbolos institucionales/empresariales de la otra parte.

#### OCTAVA : DE LA VIGENCIA Y RESOLUCIÓN

- 8.1. Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de la suscripción por ambas partes.
- 8.2. En el caso de suscripción del Convenio en dos diferentes fechas, la vigencia se asumirá a partir de la fecha más tardía consignada.
- 8.3. La renovación del presente Convenio no es automática y estará sujeta a la evaluación de los objetivos y metas alcanzados en el periodo de vigencia inmediatamente anterior.
- 8.4. La renovación del Convenio Marco se realizará con la suscripción de un nuevo Convenio a partir del acuerdo





- 8.3. Le renouvellement de cette Convention n'est pas automatique et sera soumis à l'évaluation des objectifs et des buts atteints au cours de la période de validité précédente.
- 8.4. Le renouvellement de la Convention Cadre sera effectué avec la souscription d'une nouvelle Convention basée sur l'accord entre les parties et la soumission d'une demande écrite par l'une d'elles, avec une anticipation d'au moins trente jours ouvrables avant la date d'expiration.
- 8.5. Chacune des parties se réserve le droit de rompre unilatéralement la présente Convention Cadre à tout moment et sans expression de cause, en envoyant une communication écrite à la contrepartie, avec une anticipation de soixante jours calendrier, sans que cela génère un quelconque droit à une indemnisation (dommages indirects, pertes de profits, dommages moraux et/ou dommages subséquents) en faveur de l'autre partie. La résiliation anticipée de la Convention Cadre sera automatiquement étendue aux Conventions Spécifiques en cours d'exécution, mais ne nuira en aucune manière aux activités en cours.

#### NEUVIÈME : DES MODIFICATIONS

Toute modification, restriction ou prolongation que les parties jugent opportun d'apporter à la présente Convention se fera par l'intermédiaire d'Addendas, qui entreront en vigueur à la date de sa souscription, à moins d'indication contraire dans l'Addenda.

Tout Addenda détaillé ou relatif à un autre aspect peut être effectif tant que la Convention Cadre est en vigueur.

#### DIXIÈME : DES MODIFICATIONS DES REPRÉSENTANTS JURIDIQUES ET DU DOMICILE JURIDIQUE

Le changement de l'un des représentants légaux qui signent la présente Convention Cadre ou le changement d'adresse légale pendant toute la durée de validité de celui-ci doit être obligatoirement communiqué par écrit à l'autre partie. Toutes les communications entre les parties seront adressées au nom du représentant légal respectif, et envoyées à l'adresse indiquée dans la présente Convention.

#### ONZIÈME : COMMUNICATIONS

Toute communication qui doit être envoyée entre les parties, doit être faite par écrit et valablement comprise à partir du moment où le document correspondant est remis au destinataire, dans les adresses consignées dans la partie introductive de la présente Convention. Toute communication ou notification écrite relative à cet instrument sera considérée comme livrée s'il est :

entre les parties et la présentation de une solicitud escrita por cualquiera de ellas, con una anticipación no menor de treinta días hábiles anterior a la fecha de vencimiento.

- 8.5. Cualquiera de las partes se reserva el derecho a romper unilateralmente el presente Convenio Marco en cualquier momento y sin expresión de causa, bastando para ello el envío de una comunicación por escrito a la contraparte, con una anticipación de sesenta días calendario, sin que ello genere derecho indemnizatorio alguno (daño emergente, lucro cesante, daño moral y/o daño ulterior) en favor de la otra parte. La resolución anticipada del Convenio Marco se extenderá de manera automática a los Convenios Específicos en ejecución, pero no perjudicará de manera alguna las actividades en curso.

#### NOVENA : DE LAS MODIFICACIONES

Cualquier modificación, restricción o ampliación que las partes estimen conveniente efectuar al presente Convenio, se hará por medio de Addendas, las cuales entrarán en vigencia a partir de la fecha de su suscripción, salvo que en la respectiva Addenda se exprese lo contrario. Cualquier Addenda ampliatoria o relativa a otro aspecto, solamente podrá hacerse efectiva siempre y cuando el Convenio Marco se encuentre vigente.

#### DÉCIMA : DE LAS MODIFICACIONES EN LOS REPRESENTANTES LEGALES Y EL DOMICILIO LEGAL

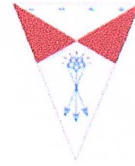
El cambio de cualquiera de los representantes legales que firman el presente Convenio Marco o el cambio de domicilio legal a lo largo de la vigencia del mismo, deberá ser obligatoriamente comunicado por escrito a la otra parte. Toda comunicación entre las partes será dirigida a nombre del representante legal respectivo, y enviada a la dirección que se deja anotada en este Convenio.

#### DECIMOPRIMERA : DE LAS COMUNICACIONES

Toda comunicación que deba ser cursada entre las partes, se efectuará por escrito y se entenderá válidamente realizada desde el momento en que el documento correspondiente sea entregado al destinatario, en los domicilios consignados en la parte introductoria del presente Convenio. Cualquiera de las comunicaciones o notificaciones escritas, relacionadas con este instrumento, serán consideradas como entregadas si son:

1. Aceptadas con firma y sello de la institución que las recibe.
2. Enviadas por correo aéreo certificado, servicio de mensajería internacional o a través del Consulado correspondiente.





1. Accepté avec la signature et le cachet de l'institution qui les reçoit.
2. Envoyé par avion recommandé, service de messagerie internationale ou par le biais du consulat correspondant.

Les autres formes de communication pour la gestion de la présente Convention ne seront pas considérées comme valides.

#### **DOUZIÈME : PROTECTION DES DONNÉES PERSONNELLES**

Les informations personnelles recueillies par la Convention Cadre et les Conventions Spécifiques sont enregistrées dans la base de données de chacune des parties souscrivantes. Le traitement, la durée de conservation, le droit de suppression de vos données est spécifié dans la Convention Spécifique souscrite. Pendant cette période, les parties mettent tous les moyens aptes à assurer la confidentialité et la sécurité de vos données personnelles, de manière à empêcher leur endommagement, effacement ou accès par des tiers non autorisés. L'accès à vos données personnelles est strictement limité au personnel administratif, aux employés et préposés, au service communication ou au service comptable et au Service des Relations Internationales et Conventions. En dehors des cas énoncés ci-dessus, nous nous engageons à ne pas vendre, louer, céder ni donner accès à des tiers à vos données sans votre consentement préalable, à moins d'y être contraints en raison d'un motif légitime (obligation légale, lutte contre la fraude ou l'abus, exercice des droits de la défense, etc.). Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978 modifiée et au Règlement européen n°2016/679/UE du 27 avril 2016 (applicable dès le 25 mai 2018), vous bénéficiez d'un droit d'accès, de rectification, de portabilité et d'effacement de vos données ou encore de limitation du traitement. Vous pouvez également, pour des motifs légitimes, vous opposer au traitement des données vous concernant. Vous pouvez, sous réserve de la production d'un justificatif d'identité valide, exercer vos droits en contactant le Département des Relations Internationales et Conventions de la UMSS (DRIC).

#### **TREIZIÈME : INTERPRÉTATIONS ET CONTRÔLES**

Les parties déclarent souscrire la présente Convention, conformément aux règles de bonne foi et d'intention commune, en vertu desquelles elles conviennent qu'en cas de divergence ou de controverse dans l'interprétation, l'exécution et/ou la violation éventuelle de la présente Convention, seront résolus de manière harmonieuse par les représentants désignés des deux parties signataires.

#### **ACCORD :**

No se considerarán válidas otras formas de comunicación para la gestión del presente Convenio.

#### **DECIMOSEGUNDA : PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**

La información personal recopilada por el Convenio Marco y las Convenciones específicas se registra en la base de datos de ambas partes. El procesamiento, el período de retención, el derecho a eliminar sus datos se especifica en el Convenio Específico suscrito. Durante este período, las partes ponen todos los medios para garantizar la confidencialidad y seguridad de sus datos personales, a fin de evitar daños, borrado o acceso por parte de terceros no autorizados. El acceso a sus datos personales está estrictamente limitado al personal administrativo, empleados y agentes, el departamento de comunicación o el departamento de contabilidad y el Departamento de Relaciones Internacionales y Convenios. Salvo lo dispuesto anteriormente, no venderemos, alquilaremos, asignaremos ni daremos acceso a terceros a sus datos sin su consentimiento previo, a menos que nos veamos obligados a hacerlo por ley, lucha contra el fraude o el abuso, ejercicio de los derechos de defensa, etc.). De conformidad con la ley "Informatique et Libertés" del 6 de enero 1978 y el Reglamento Europeo n°2016/679/UE del 27 de abril 2016 (aplicable desde el 25 de mayo 2018), tiene derecho de acceso, rectificación, portabilidad y borrado de sus datos o tratamiento limitante. También puede, por motivos legítimos, oponerse al procesamiento de los datos que le conciernen. Usted puede, sujeto a la presentación de una prueba de identidad válida, ejercer sus derechos comunicándose con el Departamento de Comunicación de HELMo.

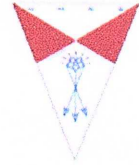
#### **DECIMOTERCERO : DE LAS INTERPRETACIONES Y CONTROVERSAS**

Las partes declaran que celebran el presente Convenio, conforme a las reglas de la buena fe y común intención, en virtud de lo cual acuerdan que, en caso de producirse alguna discrepancia o controversia en la interpretación, ejecución y/o eventual incumplimiento del presente Convenio, será resuelta en forma armoniosa por los representantes asignados de ambas partes suscribientes.

#### **ACUERDO:**

Estando concertadas las partes con lo expresado en todas y cada una de las cláusulas del presente Convenio, se obligan a su fiel cumplimiento y lo suscriben en cuatro ejemplares de igual valor, en las ciudades y fechas consignadas a continuación.





Une fois que les parties se sont entendues sur ce qui est énoncé dans chacune des clauses de la présente Convention, elles sont tenues de s'y conformer et de s'y souscrire en quatre exemplaires de valeur égale, dans les villes et dates indiquées ci-dessous.

A Cochabamba, Bolivia :

El 27 del mes de agosto de 2018

À Liège, Belgique :

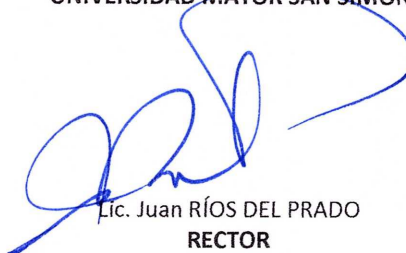
Le 27 du mois de août 2018

Pour la  
**HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE**

M. Alexandre LODEZ  
**DIRECTEUR-PRÉSIDENT**



Por la  
**UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN**

  
Lic. Juan RÍOS DEL PRADO  
**RECTOR**

  
Mgr. Maria Esther Cortés  
**DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS**